МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Перевод аудиовизуальных текстов
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд
к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения
- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основы перевода аудиовизуальных текстов.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода аудиовизуальных текстов.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с предметным научным полем современного переводоведения;
- дать представление о современных направлениях переводоведения в области аудиовизуального перевода;
- научить работать с современным переводоведческим инструментарием в применении к аудиовизуальным текстам;
- познакомить обучающихся с современными методиками аудиовизуального перевода.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности?	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и

	исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в

		научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Психолингвистические аспекты перевода», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на формирование у обучающихся навыков аудиовизуального перевода, применение норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм двух иностранных языков в процессе аудиовизуального перевода,

применение знаний на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода, совершенствование навыков последовательного и зрительно-устного перевода.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 4 часа лекции, 16 часов семинары, 56 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «аудиовизуальный текст», «аудиовизуальный перевод» (АВП); сопутствующие понятия: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.	3	2	4				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Аудиовизуальный текст и кинотекст	3	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод и киноперевод:	3		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение

	схождения и различия.								домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода	3		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
5.	Раздел 5. Разновидности аудиовизуальных текстов	3		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	Раздел 6. Структура аудиовизуального текста и приемы аудиовизуального перевода (АВП)	3		2				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование текстов)
7.	Раздел 7. Методика обучению аудиовизуальному переводу (АВП)	3		2				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельное редактирование

									текстов)
8.	Зачет	3		2				4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	**Всего за 3 семестр**	**3**	**4**	**16**				**56**	
12.	**Итого**		**20**					**56**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание**
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «аудиовизуальный текст», «аудиовизуальный перевод» (АВП); сопутствующие понятия: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «аудиовизуальный текст», «аудиовизуальный перевод» (АВП); сопутствующие понятия: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.
2.	Раздел 2. Аудиовизуальный текст и кинотекст	Раздел 2. Аудиовизуальный текст и кинотекст: схождения и различия в содержании и структуре.
3.	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод и киноперевод: схождения и различия.	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод и киноперевод: схождения и различия в содержании понятий. Определение «аудиовизуальный перевода (АВП)» в работах А.В. Козуляева
4.	Раздел 4. Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода	Раздел 4. Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода. Доказательная база
5.	Раздел 5. Разновидности аудиовизуальных текстов	Раздел 5. Разновидности аудиовизуальных текстов (кинофильм, телесериал, видеоигра, ремейк, тематический парк, литературный текст, адаптированный для Ipad).
6.	Раздел 6. Структура аудиовизуального текста и приемы аудиовизуального перевода (АВП)	Раздел 6. Структура аудиовизуального текста и приемы аудиовизуального перевода (АВП)
7.	Раздел 7. Методика обучению аудиовизуальному переводу (АВП)	Раздел 7. Методика обучению аудиовизуальному переводу (АВП)

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» реализуется интерактивно в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «аудиовизуальный текст», «аудиовизуальный перевод» (АВП); сопутствующие понятия: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод.	**Семинар 1.** Основные понятия дисциплины: «аудиовизуальный текст», «аудиовизуальный перевод» (АВП); дефиниции. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Аудиовизуальный текст и кинотекст: схождения и различия в содержании и структуре	**Семинар 2.** Содержание понятий аудиовизуальный текст и кинотекст; определения, примеры **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Аудиовизуальный перевод и киноперевод: схождения и различия в содержании понятий.	**Семинар 3.** **Соотношение аудиовизуального перевода и перевода кино** **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
4.	Раздел 4. Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода	**Семинар 4.** Аудиовизуальный перевод как особый вид перевода **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.

5.	Раздел 5. Разновидности аудиовизуальных текстов	**Семинар 5.** **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Структура аудиовизуального текста и приемы аудиовизуального перевода (АВП)	**Семинар 6.Структура аудиовизуального текста. Вербально-невербальные элементы, аудио-визуальные компоненты.** **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
7.	Раздел 7. Методика обучению аудиовизуальному переводу (АВП)	**Семинар 7. Школа аудиовизуального перевода А.В. Козуляева** · **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
8.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Перевод аудиовизуальных текстов» направлен на знакомство с приемами аудиовизуального перевода и методикой обучения АВП.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до

20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<table>
<tr><td>100-балльная шкала</td><td colspan="2">Традиционная шкала</td><td>Шкала ECTS</td></tr>
<tr><td>95 – 100</td><td rowspan="2">Отлично</td><td rowspan="5">зачтено</td><td>A</td></tr>
<tr><td>83 – 94</td><td>B</td></tr>
<tr><td>68 – 82</td><td>Хорошо</td><td>C</td></tr>
<tr><td>56 –67</td><td rowspan="2">Удовлетворительно</td><td>D</td></tr>
<tr><td>50 –55</td><td>E</td></tr>
<tr><td>20 – 49</td><td rowspan="2">Неудовлетворительно</td><td rowspan="2">не зачтено</td><td>FX</td></tr>
<tr><td>0 – 19</td><td>F</td></tr>
</table>

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала (ПК-2; ПК-3)

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы.

Аудиовизуальный текст и кинотекст: в чем схождения и различия между ними?

Какова структура аудиовизуального текста?

Чем обусловлены особенности перевода аудиовизуального текста относительно а) кинотекста; б) вербального текста?

Аудиовизуальный текст и адаптация: в чем сходства и различия?

Можно ли считать аудиовизуальный перевод отдельным видом переводческой деятельности (и если да, то на каких основаниях)?

В чем состоит специфика аудиовизуального перевода относительно перевода фильма (киноперевода)?

Домашние задания

Сравните определения «аудиовизуального перевода» А.В. Козуляева и П. Забалбескоа и дайте аргументированную их оценку:

«*Аудиовизуальный перевод* (АВП) – это создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо». (А.В. Козуляев)

«*Аудиовизуальный перевод* есть передача всех сочетаний вербально-невербальных и аудио-визуальных компонентов аудиовизуального текста» (А. Забалбескоа).

Образцы аттестационных заданий

1. «С позиций классификации видов перевода АВП представляет собой *самостоятельный вид профессиональной переводческой деятельности,* в котором присутствуют черты как устного, так и письменного видов перевода» (А.В. Козуляев). Предложите аргументы «за» и «против» выше приведенного суждения об аудиовизуаьном переводе как самостоятельном виде профессиональной деятельности.

2. А.В. Козуляев выделяет следующие специальности в области аудиовизуального перевода:

1. Аудиовизуальный переводчик на родной язык;
2. Аудиовизуальный переводчик на иностранный язык;
3. Субтитровщик-переводчик;
4. Переводчик под дубляж/укладчик текста для дублирования/режиссер дубляжа;
5. Аудиовизуальный переводчик для аудиторий со специализированными языковыми и когнитивными потребностями;
6. Менеджер перевода аудиовизуальных проектов;
7. Переводчик-локализатор аудиовизуальных игр;
8. Менеджер локализации аудиовизуальных игровых проектов.

Какие компетенции, по вашему мнению, предполагают выше названные специальности?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Кирия, И. В. Кирмя, И. В. История и теория медиа [Электронный ресурс] : учебник для вузов / И. В. Кирия, А. А. Новикова; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. (эл.). — Электрон, текстовые дан. (1 файл pdf: 426 с). — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2018. — (Учебники Высшей школы экономики). — Систем, требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". - ISBN 978-5-7598-1488-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1018823 (дата обращения: 14.03.2020)

Кузнецов, В. В. Практическая перезапись в кино- и видеопроизводстве: Учебное пособие / Кузнецов В.В., Прямов В.В. – М.: ВГИК, 2016. - 190 с.: ISBN 978-5-87149-190-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/961988 (дата обращения: 14.03.2020)

Мясникова, М. А. Практика профессионального медиаобразования: Учебное пособие / Мясникова М.А., - 2-е изд., стер. – М.: Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 180 с. ISBN 978-5-9765-3178-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/948744 (дата обращения: 14.03.2020)

Дополнительная литература

Актуальные проблемы аудиовизуальной культуры. Тезисы докладов на научной конференции аспирантов ВГИКа 25-27 мая 2016 г.: Материалы конференции / сост. Ростоцкая М.А. – М.: ВГИК, 2016. - 51 с.: ISBN 978-5-87149-201-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/961521 (дата обращения: 14.03.2020)

Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык). Автореферат на соискание ученой степени кандидата филол. наук. М., 2019. 19 с.

Лишин, Л. Г. Запись цифровых аудио- и видеосигналов: Учебное пособие / Л.Г. Лишин. – М.: Гор. линия-Телеком, 2013. - 178 с.: ил.; . - (Специальность). ISBN 978-5-9912-0330-2, 500 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/416150 (дата обращения: 14.03.2020)

Справочные и информационные издания

Михеева, Ю. В. Эстетика звука в советском и постсоветском кинематографе: Монография / Михеева Ю.В. – М.: ВГИК, 2016. - 241 с.: ISBN 978-5-87149-193-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/961940 (дата обращения: 14.03.2020)

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т. - 2-е изд. – М.: Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. – 412 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1048298 (дата обращения: 14.03.2020)

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия по курсу «Перевод аудиовизуальных текстов» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Вид работы	*Содержание работы*	*Трудоемкость в часах*	*Рекомендации*
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	20	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение заданий по аудиовизуальному переводу	Анализ лингвистических особенностей аудиовизуального дискурса: фонетическая артикуляция; - просодические черты; - нарушения грамматического строя речи; - организация дискурса/синтаксиса ; - лексико-семантические особенности	20	Работа по ознакомлению с лингвистическими особенностями аудиовизуального дискурса с целью создания адекватного текста перевода.
Подготовка к зачету		12	Комплексная работа над теоретическими

			вопросами по курсу и практическими заданиями по приемам перевода аудиовизуальных текстов.
Итого по курсу		**52**	

9.2. Иные материалы

К семинару 7 «Методика обучению аудиовизуальному переводу (АВП)»

«Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу» разработана А.В. Козуляевым

Эффективность разработанной модели проверялась в процессе опытного обучения, проведенного в период 2016-2017 гг., в котором принимали участие 136 испытуемых. Опытное обучение проводилось на примере обучения переводу мультипликационных фильмов под дубляж, которые, как показал проведенный во второй главе исследования анализ, являются одним из наиболее простых с точки зрения содержания жанров. Именно с данного жанра целесообразно начинать обучение АВП.

Анализ таблицы 2 «Интегративной модели обучения профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика». С. 18 – 19.

Литература:

Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык). Автореферат на соискание ученой степени кандидата филол. наук. М., 2019. 19 с. http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis_id=2599

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению 45.04.01 «Филология», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

Предмет курса – основы перевода аудиовизуальных текстов.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода аудиовизуальных текстов.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с предметным научным полем современного переводоведения;
- дать представление о современных направлениях переводоведения в области аудиовизуального перевода;
- научить работать с современным переводоведческим инструментарием в применении к аудиовизуальным текстам;
- познакомить обучающихся с современными методиками аудиовизуального перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности?	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск

	библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, перевода аудиовизуальных текстов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа.